

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES  
IN THE FILM ENTITLED  
“P.S. I LOVE YOU”**

**A Research Paper**

Submitted to English Education Department of FPBS UPI Bandung in Partial  
Fulfillment of the Requirement for *Sarjana Pendidikan* Degree



By:

**Irma Widiyarini  
044302**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF LANGUAGE AND ART EDUCATION  
INDONESIA UNIVERSITY OF EDUCATION**

**2008**

*"A dream is a wish your heart makes when you're fall asleep. In dreams you will lose your heartaches. Whatever you wish for, you keep. Have faith in your dreams, and someday, your rainbow will come smiling through. No matter how your heart is grieving, if you keep on believing, the dream that you wish will come true."*

*—Cinderella; Cinderella*

*This Paper is  
dedicated to:  
Mum and  
Dad...  
For their  
endless love  
Prayer  
Support  
Which are irreplaceable....*

**PAGE OF APPROVAL**  
**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGIES IN THE FILM**  
**ENTITLED "PS. I LOVE YOU"**

Research Paper

By:

Irma Widiyarini

NIM. 044302

Approved By:

First Supervisor



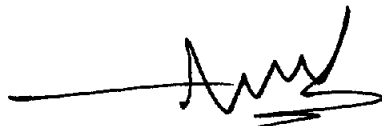
Drs. Ahsin Muhammad, M.Ag  
(NIP. 131863689)

Second Supervisor



Rojab Siti Rodliyah, S.Pd.M.Ed  
(NIP. 132300409)

The Head of English Department  
Faculty of Language and Art Education  
Indonesia University of Education



Drs. Wachyu Sundayana, M.A

(NIP. 131568827)



## **STATEMENT**

I hereby declare that this research paper entitled “An Analysis of Subtitling Strategies in The Film Entitled P.S. I Love You”, submitted in partial fulfillment of the requirement for a *Sarjana Pendidikan* Degree at Indonesia University of Education, is my original work. This research paper contains no material previously written or published by another person, except where due reference is made in the text paper.

Bandung, December 2008

Irma Widiyarini



## **PREFACE**

First of all, praise be all to Allah SWT, The Almighty and The Most Merciful, for all blessing and grace so that the writer can finish this research paper entitled “An Analysis of Subtitling Strategies in The Film Entitled P.S. I Love You” as a partial fulfillment of the requirement for *Sarjana Pendidikan* Degree at Indonesia University of Education.

This paper contains the analysis of subtitling strategies, the translation errors in film subtitling and the causes of translation error in subtitling “P.S. I Love you” film. The writer hopes that this research paper will be useful to enhance the knowledge about film translation, which is also known as subtitling, and also can give contribution to Students of English Education Department who are interested in this field study.

Last but not least, the writer realizes that this paper is far from the word “perfect”, there may be errors and mistakes in this paper due to the limited knowledge. Therefore, any criticism and comment are welcomed for its progress in the future.

Bandung, December 2008

Irma Widiyarini





## ACKNOWLEDGMENT

The biggest gratitude is dedicated to Allah SWT and Prophet Muhammad SAW, for all the “light” that the writer achieves to finish this paper. The writer would also thank to:

- My 1<sup>st</sup> Supervisor, Drs. Ahsin Muhammad, M.Ag for his time and suggestion for the progress of this research paper.
- My 2<sup>nd</sup> Supervisor, Rojab Siti Rodliyah, S.Pd. M. Ed for her kindness and patience in correcting my research paper. Thank you for all the suggestion you give, it’s a honor for me to have you as my supervisor.
- The Head of English Department, DR. Wachyu Sundayana, M.A for supporting all the students of English Department.
- All Lectures in UPI, for all the kindness in giving me priceless knowledge and moment.
- Pak Farhan, Mas Irfan and Pak Engkus for helping me in administration.
- Mum and Dad, for all the patience and love that unstoppable.
- Mba Nuk and Mas Wiwid, for being a good sis and bro, thanks for caring me nicely in our unique family.
- Bang Gamal for all the patience for convincing and facing “the unpredictable me” thanks for always understanding me, and also thanks to the family for the kindheartedness.
- My Amazingly true best Friend in UPI, Anggun and Setya for the precious time, moment, experience, story, thanks for always proud having me as your friend, and also for Mira, who may be has forgotten about “our time”.
- My Friend in Dik-B 04 for all the time we spent together, especially Phishesha, Neneng, Pepi, Miptah, Ttita, Wahyuni Yika, Rika, Lita, Eka, Dindin, Joang, Nana, SM and others who cannot be mentioned one by one. It’s lovely to have you all as my classmate.

- My Other friends in UPI Nadya, and Sanusi, KKN Fellows, PPL friends, and also The Senior I ever knew, especially, Kang Vidi you all giving part of memories in my head.
- The “DDSUM Family” Syeni, Djalu, Gilan, Wempi, Koko, Ali, Lucky, Jepang, Dede, Edmond...for the great unforgettable moment we ever had, and also The Dj Arie Family for giving me a good opportunity and unbelievable friends there!!
- The “Arisan” Partner. Especially Amy, Fridha, Tria, and also Tiara, welcome in our “freaky friendship”.
- The my “other special friends”, Ika, Niken, Ninie, Icha and especially for Tari, and Ane for the wonderful time we have in SMP and SMA..ha..ha..
- Anyone the writer would have forgotten to mention, don't take it personally ok! But I always thank for anyone who ever help me.
- Last for Barbarah n Mumun, thank for being my self, and show the other side of my self...hoho...just wait another names probably come!!!



## ABSTRACT

This research paper entitled "An Analysis of Subtitling Strategies in The Film Entitled P.S. I Love You" is purposed to identify the strategies that are employed in film subtitling, the translation error in film subtitling, and the possible causes of translation errors in subtitling "P.S. I Love You" Film.

The answer to this research paper questions is found out by comparing the film dialogue with film subtitle. Since it is a qualitative study, the writer uses descriptive method and collects the sample with purposive-snowball sampling technique. The data are gathered from the internet, the original VCD of "P.S. I Love You" film, and also from the library.

After analyzing the film subtitling the writer finally finds that the translator of the film uses 10 strategies of subtitling devised by Gottlieb. It is also revealed that there are some translation errors in "P.S. I Love You" film subtitling such as untranslated words, incorrect choice of diction, mistranslated words (words that are out of order), grammatical error and general errors. The possible causes of translation errors are found out to make a deep discussion in analyzing the film subtitling. Basically the possible causes of translation errors in film subtitling are due to the inappropriateness in employing the subtitling strategies and also the lack of translator's personal skill.



## TABLE OF CONTENTS

<b>PREFACE .....</b>	<b>i</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>ii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>v</b>
<b>LIST OF FIGURE .....</b>	<b>vii</b>
<b>LIST OF TABLE .....</b>	<b>viii</b>
<b>LIST OF APPENDICES.....</b>	<b>ix</b>
<b>CHAPTER 1 INTRODUCTION</b>	
1.1. Background .....	1
1.2. Research Question .....	4
1.3. Limitation of the Study .....	5
1.4. Purpose of The Study .....	5
1.5. Significance Of The Study .....	5
1.6. Data Source .....	6
1.7. Methodology .....	6
1.7.1 Research Design .....	6
1.7.2 Data Collection and Data Analysis.....	7
1.8 Organization of The Paper.....	8
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b>	
2.1. Translation Theory .....	9
2.1.1. Definition of Translation.....	9
2.1.2. Translation Process.....	10
2.1.3. Translation Methods.....	12
2.2 Film Translation .....	16
2.2.1 Definition of Film .....	16
2.2.2 Audio Visual Translation.....	18
2.2.3 Definition of subtitling and subtitle.....	19
2.2.4 Subtitling Process .....	21
2.2.5 Subtitling Strategies.....	22

2.3	Translation Errors .....	24
2.4	Recent Research .....	25

**CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY**

3.1.1	Formulation of the Problem .....	26
3.2	Research Procedure .....	26
3.2.1	Method of the Research.....	26
3.2.2	Data Source .....	27
3.2.3	Data Collection .....	28
3.2.4	Data Analysis.....	30

**CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION**

4.1.	Finding.....	31
4.1.1	Subtitling Strategies.....	31
4.1.2	Translation Errors in Subtitling “P. S I Love You” Film.....	44
4.1.3	The Possible Causes Translation Errors in Subtitling “P. S I Love You” Film.....	52
4.2.	Discussion .....	55
4.2.1	Subtitling Strategy .....	57
4.2.2	Translation Errors and the Possible causes. ....	74

**CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS**

5.1.	Conclusions .....	84
5.2.	Suggestion .....	85

**BIBLIOGRAPHY**

**APPENDICES**

**ABOUT THE AUTHOR**





## LIST OF FIGURE

<b>Figure 2 .1.The process of translation.....</b>	<b>11</b>
<b>Figure 2.2.V Diagram.....</b>	<b>12</b>



## LIST OF TABLE

<b>Table.4.1 Expansion Strategy.....</b>	<b>32</b>
<b>Table.4.2 Paraphrase Strategy.....</b>	<b>34</b>
<b>Table.4.3 Transfer Strategy.....</b>	<b>35</b>
<b>Table.4.4 Imitation Strategy.....</b>	<b>36</b>
<b>Table.4.5 Transcription Strategy.....</b>	<b>37</b>
<b>Table.4.6 Dislocation Strategy.....</b>	<b>39</b>
<b>Table.4.7 Condensation Strategy.....</b>	<b>40</b>
<b>Table.4.8 Decimation Strategy.....</b>	<b>42</b>
<b>Table.4.9 Deletion Strategy.....</b>	<b>43</b>
<b>Table.4.10 Resignation Strategy.....</b>	<b>43</b>
<b>Table.4.11 Untranslated Words .....</b>	<b>45</b>
<b>Table.4.12 Incorrect Choice of Words.....</b>	<b>46</b>
<b>Table.4.13 Mistranslated Words.....</b>	<b>49</b>
<b>Table.4.14 Grammatical Error.....</b>	<b>50</b>
<b>Table.4.15 General Error.....</b>	<b>52</b>



## **LIST OF APPENDICES**

**Appendix 1 List of Film Subtitling Strategies**

**Appendix 2 List of Translation Errors**

**Appendix 3 "P.S. I Love You" Film Synopsis**

**Appendix 4 Film Dialogue and Subtitle Script**

**Appendix 5 Official Letter of the Research Paper Title**



## BIBLIOGRAPHY

- Amalia, Lia. (2006). *Filler Words in Men's and Women's Speech*. Bandung: Indonesia University of Education. Unpublished Paper.
- Ameri, Alireza. (2007). *A to Z of Screenplay Translation*. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal> [September 01, 2008]
- Baker, Mona. (2004). *In Other Words*. London: Routledge
- Carol, Marry. (2004). *Subtitling: Changing standard for new media?* [Online]. Available: <http://TranslationDirectory/article442.htm> [August 12, 2008]
- Coelh, Leonardo Jordao. (2003). *Subtitling and Dubbing: Restrictions and Priorities*. [Online]. Available: <http://TranslationDirectory/article326.htm> [September 01, 2008]
- Diaz-Cintas, Jorge. (2000). *Subtitles for Almodovar*. [Online]. Available: <http://www.literarytranslation.com/workshops/almodovar/> [September 01, 2008]
- Fraenkl, Jack.R and Wallen, Norman.E. (1993). *How to design and Evaluate research in Education*. NewYork: McGraw-Hill, Inc.
- Hajmohammadi, Ali. (2004). *The Viewer as the Focus of Subtitling: Towards a Viewer-Oriented Approach*. [Online]. Available: <http://accurapid.com/journal/30subtitling.htm> [September 01, 2008]
- Hassanpour, Amir. (2004). *Dubbing*. [Online]. Available: <http://www.museum.tv/archieves/etv/D/htmlD/dubbing/dubbing.htm> [September 01, 2008]
- Jaskanen, Sussana. (1999). *On the inside track to Loserville, USA: Strategies used in translating humor in two Finnish versions of Reality Bites*. [Online]. Available <http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/engla/pg/jaskanen/html>. [September 01, 2008]
- Klarer, Mario. (1998). *An Introduction to Literary Studies*. London: Routledge.
- Kurnia, Agung. (2006). *An Analysis of Errors in Translation of "Kingdom Come" a comic book written by Alex Ross and Mark Waid*. Bandung: Indonesia University of Education. Unpublished Paper.
- Larson, Mildred. (1984). *Meaning-Based Translation*. New York: University Press of America.

- Nazir, Mohammad . (1988). *Metode Penelittian*. Jakarta: Ghalia Indonesia
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- \_\_\_\_\_. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.
- Nurfajar, Ermita. (2005) *The Naturalness and Accuracy in The Translatio of The Novel: Harry Potter and The Order of The Pheonix*. Bandung: Indonesia University of Education. Unpublished Paper.
- Pratama, Jaka. (2006). *Strategies of Subtitling Science Fiction Film (An Analysis of English-Indonesia Subtitling of the Day After Tommorow Film)*. Bandung: Indonesia University of Education. Unpublished Paper.
- Reich, Pavel. (2006). *The Film and The Book in Translation*. Faculty of Arts. Masaryk University. Unpublished Paper. .
- Saputra, Adi. (2003). *An Analysis of Film Subtitle Stategies of "Apt Pupil"*. Bandung: Indonesia University of Education. Unpublished Paper.
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Pendidikan (pendekatan kuantitatif, kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta
- Schwarz, Barabara. (2002). *Translation in a Confined Space: Film Subtitling with Special Reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar"*. [Online]. Available: [http:// accurapid.com/journal/23subtitles.htm](http://accurapid.com/journal/23subtitles.htm) [August 12,2008]
- Spanakaki, Katia (2007). *Translating Humor for Subtitling*. [Online]. Available: <http://translationjournal.net/journal/40humor.htm> [September 01, 2008]
- Szarkwoska, Agnieszka. (2005). *The Power of Film Translation*. [Online]. Available: [http://accurapid.com/journal32 film.htm](http://accurapid.com/journal32_film.htm) [September 01, 2008]
- Taylor, Christoper. (2000). *The Subtitling of Film Dialogue: An Economic Use of Language*. [Online]. Available: [http://www.claweb.cla.unipd.it/CITATAL/ document/Trieste/aia.rtf](http://www.claweb.cla.unipd.it/CITATAL/document/Trieste/aia.rtf) [September 01, 2008]
- \_\_\_\_\_. (2000). *The Translation of film Dialogue*. University of Trieste.
- Thomas, Linda. (1993). *Beginning Syntax*. United Kingdom: Blackwell



